CHRISTOPHER HEADINGTON

ΙΣΤΟΡΙΑ ΤΗΣ ΔΥΤΙΚΗΣ ΜΟΥΣΙΚΗΣ

ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑ ΩΣ ΤΙΣ ΜΕΡΕΣ ΜΑΣ

Μετάφραση
ΜΑΡΚΟΣ ΔΡΑΓΟΥΜΗΣ

ΤΟΜΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ

Ἀπό τόν Γερμανικό Ρομαντισμό κι ἐφεξῆς



τ.2

GUTENBERG
ΤΟ ΜΥΣΤΙΚΟ & ΤΟ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ

Ἱστορία τῆς Δυτικῆς Μουσικῆς

ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑ ΩΣ ΤΙΣ ΜΕΡΕΣ ΜΑΣ

τοῦ

CHRISTOPHER HEADINGTON

Πρόλογος-Μετάφραση
ΜΑΡΚΟΣ ΔΡΑΓΟΥΜΗΣ

Δεύτερος Τόμος
ΑΠΟ ΤΟΝ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟ ΡΟΜΑΝΤΙΣΜΟ ΚΙ ΕΦΕΞΗΣ



Gutenberg Τό Μυστικό καί τό Παράδειγμα

780.9
ΗΕΛ
5014
1995
τ. 2

Στή σειρά βιβλίων γιά τήν τριτοβάθμια ἐκπαίδευση «Τό Μυστικό καί τό Παράδειγμα» τῶν Ἐκδόσεων «Gutenberg» τήν εὐθύνη γιά τά ἐκδιδόμενα ἔργα ἔχει ἐπιτροπή συνεργατῶν μέ γενικό συντονισμό ἀπό τόν ΔΗΜΗΤΡΗ ΑΡΜΑΟ

Ἀρρ. 1-2 Πρώτη ἔκδοση στή σειρά αὐτή: *Φεβρουάριος-Μάρτιος 1994*

Τό βιβλίο πρότεινε καί γιά τήν ἔκδοσή του μερίμνησε ὁ ΓΙΩΡΓΟΣ ΔΑΡΔΑΝΟΣ

HEADINGTON, CHRISTOPHER

780 *Ἱστορία τῆς Δυτικῆς Μουσικῆς ἀπό τήν Ἀρχαιότητα ὡς τίς Μέρες μας* [2 τт.]
Πρόλογος-Μετάφραση: ΜΑΡΚΟΣ ΔΡΑΓΟΥΜΗΣ
τ. 2.: *Ἀπό τόν Γερμανικό Ρομαντισμό κι ἐφεξῆς* (Ἐπισημειώσεις τῆς ἑλληνικῆς ἔκδοσης· Βιβλιογραφία· Εὑρετήριο· εἰκονογράφηση)
Ἀθήνα: «Gutenberg», 1993
ιβ΄ + 267 σσ.: 15,5 x 24 ἑκ. [«Τό Μυστικό καί τό Παράδειγμα», ἀρ. 2]
Τίτλος πρωτοτ.: [*The Bodley Head*] *History of Western Music*, London/Sydney/Toronto: ἐκδ. Putnam ~ «The Bodley Head», [1]974

ISBN (τ. 2.) 960-01-0482-4 ISBN-SET (ττ. 1. & 2.) 960-01-0480-8

1. Μουσική: Ἐγχειρίδια Ἱστορίας
I. Τίτλος II. Σειρά

1880 Ἀρ. Ἔκδοσης Κωδικός Καταλόγου 58 1002

Τήν ἔκδοση σχεδίασαν καί φρόντισαν οἱ Δ. ΑΡΜΑΟΣ, Γ. ΔΑΡΔΑΝΟΣ καί ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΑΜΑΗΣ

Ἡ στοιχειοθεσία ἔγινε στό «Ἀνάγραμμα» (Καλλιδρομίου 68, 106 83 Ἀθήνα· τηλ. 88 23 274, 88 23 814 καί 88 31 679· fax 88 24 992)

Τή διόρθωση τῶν τυπογραφικῶν δοκιμίων ἀνέλαβε ἡ ΜΑΡΙΑ ΡΑΜΜΟΥ

Τή σελίδωση ἔκαμε ὁ ΔΗΜΗΤΡΗΣ ΑΡΜΑΟΣ

Ἡ φωτογράφηση ἔγινε στό ἐργαστήρι γραφικῶν τεχνῶν τοῦ ΠΑΡΗ ΚΑΡΔΑΜΙΤΣΗ (Ἱπποκράτους 112, 114 72 Ἀθήνα· τηλ. 64 30 477)

Ἡ συναρμογή τῶν τυπογραφικῶν πραγματοποιήθηκε ἀπό τή ΝΤΙΝΑ ΑΓΓΕΛΟΥ-ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΥ (Μαυρομιχάλη 49 καί Ἀραχώβης, 106 80 Ἀθήνα· τηλ. 36 10 461)

Τό ἐξώφυλλο φιλοτέχνησε ὁ ΣΤΕΛΙΟΣ ΚΟΥΤΡΙΑΣ πάνω σέ μιά ἰδέα του ΔΗΜΗΤΡΗ ΝΙΚΑ

Θέμα ἐξωφύλλου: *Ὁ Πράσινος Βιολιστής* τοῦ MARC CHAGALL (ἐλαιογραφία, 195 x 108 ἑκ., 1923· Μουσεῖο Salomon R. Guggenheim τῆς Νέας Ὑόρκης)

Copyright © *Ἐκδόσεις «Gutenberg»*
Διδότου 55, 106 81 Ἀθήνα· τηλ. 36 26 684

«Gutenberg» Πανεπιστημιακά: Βιβλία γιά τήν Τριτοβάθμια Ἐκπαίδευση
Χαριλάου Τρικούπη 99, 114 73 Ἀθήνα· τηλ. 36 08 334 καί 36 05 903· fax 36 43 285

Προώθηση-Διάθεση Βιβλίων «Gutenberg ΕΠΕ» καί Ἄλλων Ἐκδόσεων
Διδότου 57, 106 81 Ἀθήνα· τηλ. 36 43 511-15· fax 36 29 402

Βιβλιοπωλεῖο «Gutenberg»
Σόλωνος 103, 106 78 Ἀθήνα· τηλ. 36 00 798· fax 36 00 127



Ἡ σειρά «Τό Μυστικό καί τό Παράδειγμα» τηρεῖ ἑνιαῖο ὀρθογραφικό-τονικό σύστημα· ὅσα κειμενολογικά στοιχεῖα ἀπορρέουν ἀπό αὐτό καί ἀπό τά γραφικά δικαιώματα τῆς ἔκδοσης ἐνοποιοῦνται σιωπηρά

Ἀπαγορεύεται ἡ μερική ἤ ὁλική ἀναδημοσίευση τοῦ ἔργου αὐτοῦ, καθώς καί ἡ ἀναπαραγωγή του, μέ ὁποιοδήποτε τυποτεχνικό ἤ ἄλλο μέσο, χωρίς σχετική ἄδεια τοῦ ἐκδότη

Printed in Greece All Rights Reserved

«Gutenberg» University Books: 99, Har. Trikoupi str., GR-114 73 Athens; tel. 36 08 334· fax 36 43 285

Περιεχόμενα τοῦ Δεύτερου Τόμου

ΚΕΦ. Θ΄ ΓΕΡΜΑΝΙΚΟΣ ΡΟΜΑΝΤΙΣΜΟΣ 3

ΤΟ ΡΟΜΑΝΤΙΚΟ ΠΝΕΥΜΑ 3

ΤΟ ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΙΚΟ ΑΙΤΗΜΑ 3

ΗΡΩΕΣ ΚΑΙ ΕΡΓΑ 4

SCHUBERT 6

ΖΩΗ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ 6

ΤΑ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ 8

ΑΛΛΑ ΕΡΓΑ 10

ΤΟ ΤΕΛΟΣ 12

Ο WEBER ΚΑΙ Η ΓΕΡΜΑΝΙΚΗ ΟΠΕΡΑ ΤΗΣ ΕΠΟΧΗΣ ΤΟΥ 13

WEBER 14

MARSCHNER ΚΑΙ ΑΛΛΟΙ 17

MENDELSSOHN 17

ΙΔΕΕΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗ ΤΟΥ MENDELSSOHN 18

ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΚΑΙ ΘΕΣΗ ΤΟΥ ΣΥΝΘΕΤΗ ΣΤΗΝ ΕΠΟΧΗ ΤΟΥ 20

SCHUMANN 21

ΤΑΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΤΙΜΗΣΕΙΣ 22

ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ ΚΑΙ ΜΟΥΣΙΚΗ ΔΩΜΑΤΙΟΥ 25

ΑΛΛΑ ΜΟΥΣΙΚΑ ΕΡΓΑ 26

BRAHMS 27

ΖΩΗ ΚΑΙ ΜΟΥΣΙΚΗ ΠΑΙΔΕΙΑ 27

ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΙΑ 30

Η ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΤΟΥ BRAHMS 31

ΟΙ *ΧΟΡΟΙ* 33

ΚΕΦ. Ι΄ ΓΑΛΛΙΚΟΣ ΡΟΜΑΝΤΙΣΜΟΣ 35

ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗ 35

Η ΓΑΛΛΙΑ ΤΟΥ ΤΟΤΕ 36

BERLIOZ 36

ΠΡΩΤΑ ΧΡΟΝΙΑ ΤΗΣ ΝΙΟΤΗΣ 37

Η *ΦΑΝΤΑΣΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ* 38
ΑΛΛΕΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ 41
ΟΙ ΟΠΕΡΕΣ 42
ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ. ΓΕΝΙΚΗ ΕΚΤΙΜΗΣΗ 43
LISZT 45
Η ΠΡΟΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 46
Η ΚΑΘΙΕΡΩΣΗ 48
ΟΙ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ 49
ΜΙΚΡΟΤΕΡΑ ΕΡΓΑ 50
ΠΙΑΝΙΣΤΙΚΑ ΚΟΜΜΑΤΙΑ 52
CHOPIN 54
ΔΙΑΜΟΡΦΩΣΗ ΚΑΙ ΙΔΙΟΣΥΓΚΡΑΣΙΑ 55
ΜΟΥΣΙΚΗ ΓΙΑ ΠΙΑΝΟ 57

ΚΕΦ. ΙΑ΄ ΓΑΛΛΙΚΗ ΚΑΙ ΙΤΑΛΙΚΗ ΟΠΕΡΑ ΣΤΟΝ ΙΘ΄ ΑΙΩΝΑ 63
Η ΓΑΛΛΙΑ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΗ 63
Η «ΜΕΓΑΛΗ» ΟΠΕΡΑ 63
ΚΩΜΙΚΗ ΚΑΙ ΜΠΟΥΦΟΝΙΚΗ ΟΠΕΡΑ 64
GOUNOD, BIZET ΚΙ ΟΙ ΔΙΑΔΟΧΟΙ ΤΟΥΣ 65
GOUNOD 65
BIZET 66
Ο SAINT-SAËNS ΣΤΗΝ ΟΠΕΡΑ 67
MASSENET 67
ROSSINI, DONIZETTI ΚΑΙ BELLINI 68
ΙΤΑΛΙΚΗ ΟΠΕΡΑ ΚΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟΣ ΙΤΑΛΟΚΕΝΤΡΙΣΜΟΣ 68
ROSSINI 68
DONIZETTI 70
BELLINI 71
VERDI 72
ΤΟ ΞΕΚΙΝΗΜΑ 72
Η ΕΠΙΤΥΧΙΑ 75
Η ΑΚΜΗ 76

ΚΕΦ. ΙΒ΄ ΩΡΙΜΟΣ ΡΟΜΑΝΤΙΣΜΟΣ ΚΙ ΕΘΝΙΚΙΣΜΟΣ 79
WAGNER 79
ΠΡΩΤΑ ΒΗΜΑΤΑ 79
ΜΕΙΖΟΝΕΣ ΣΥΝΘΕΣΕΙΣ 81
Ο «ΚΥΚΛΟΣ» ΤΟΥ *ΔΑΧΤΥΛΙΔΙΟΥ* 82
ΙΔΕΕΣ 84

ΒΑΓΚΝΕΡΙΚΗ ΤΕΧΝΙΚΗ 85
ΤΡΙΣΤΑΝΟΣ ΚΑΙ ΙΖΟΛΔΗ 86
ΤΕΛΕΥΤΑΙΕΣ ΟΠΕΡΕΣ 88
ΟΙ ΡΩΣΟΙ 89
Ο ΕΘΝΙΚΟΣ ΧΑΡΑΚΤΗΡΑΣ 89
ΡΩΣΙΑ: Ο ΓΚΛΙΝΚΑ ΚΙ ΟΙ ΔΙΑΔΟΧΟΙ ΤΟΥ 90
ΜΟΥΣΟΡΓΣΚΙ 91
ΡΙΜΣΚΙ-ΚΟΡΣΑΚΟΦ 93
ΤΣΑΪΚΟΦΣΚΙ 93
ΑΥΣΤΡΙΑ 96
BRUCKNER 96
WOLF 97
ΓΑΛΛΙΑ 101
Ο FRANCK ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΕΣ ΤΟΥ 101
Η ΣΥΜΒΟΛΗ ΤΟΥ SAINT-SAËNS 103
FAURÉ 104
MESSAGER 105
ΑΝΑΤΟΛΙΚΗ ΕΥΡΩΠΗ ΚΑΙ ΣΚΑΝΔΙΝΑΒΙΑ: ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΙ ΕΘΝΙΚΟΙ ΣΥΝΘΕΤΕΣ 106
SMETANA 106
FIBICH ΚΑΙ DVOŘÁK 107
ΑΛΛΟΙ ΕΘΝΙΚΟΙ ΜΟΥΣΙΚΟΣΥΝΘΕΤΕΣ 109
GRIEG 110

ΚΕΦ. ΙΓ΄ ΤΟ ΛΥΚΟΦΩΣ ΤΟΥ ΡΟΜΑΝΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΟΙ ΑΡΧΕΣ ΤΟΥ Κ΄ ΑΙΩΝΑ 113
STRAUSS 113
ΝΕΑΝΙΚΑ ΧΡΟΝΙΑ 113
ΣΥΜΦΩΝΙΚΑ ΠΟΙΗΜΑΤΑ 114
ΟΠΕΡΕΣ 114
ΑΛΛΕΣ ΣΥΝΘΕΣΕΙΣ ΤΟΥ ΤΕΛΟΥΣ 117
MAHLER 117
ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΙΑ 118
ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ ΚΑΙ ΤΡΑΓΟΥΔΙΑ 119
DEBUSSY 123
Η ΜΟΥΣΙΚΗ ΤΟΥ ΦΥΣΙΟΓΝΩΜΙΑ 124
ΟΡΧΗΣΤΡΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ 125
ΠΙΑΝΙΣΤΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ 127
ΠΕΛΛΕΑΣ ΚΑΙ ΜΕΛΙΣΣΑΝΘΗ 129
Η ΤΕΛΕΥΤΑΙΑ ΠΕΡΙΟΔΟΣ 130
RAVEL 133

RAVEL ΚΑΙ DEBUSSY 133
ΠΙΑΝΙΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑ 134
ΓΚΑΣΠΑΡ ΤΗΣ ΝΥΧΤΑΣ 136
ΑΛΛΑ ΟΡΧΗΣΤΡΙΚΑ ΚΑΙ ΦΩΝΗΤΙΚΑ ΕΡΓΑ 137
ΜΕΡΙΚΟΙ ΝΕΟΤΕΡΟΙ ΕΘΝΙΚΙΣΤΕΣ 140
JANÁČEK 140
PUCCINI 142
ΡΑΧΜΑΝΙΝΟΦ 144
ΣΚΡΙΑΜΠΙΝ 148
ΙΣΠΑΝΙΑ 149

ΚΕΦ. ΙΔ΄ Η ΑΓΓΛΙΚΗ ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΗ ΚΑΙ Η ΒΟΡΕΙΑ ΕΥΡΩΠΗ 151
ΒΙΚΤΩΡΙΑΝΗ ΚΙ ΕΔΟΥΑΡΔΙΑΝΗ ΑΓΓΛΙΑ 151
Η ΕΠΟΧΗ ΤΗΣ ΣΤΕΙΡΟΤΗΤΑΣ 151
Η ΔΙΕΞΟΔΟΣ 152
SULLIVAN 152
ELGAR 153
DELIUS, VAUGHAN WILLIAMS ΚΑΙ HOLST 156
DELIUS 156
VAUGHAN WILLIAMS 157
HOLST 160
NIELSEN ΚΑΙ SIBELIUS 161
ΔΥΟ ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΦΥΣΙΟΓΝΩΜΙΕΣ 161
NIELSEN 163
SIBELIUS 164
ΓΕΝΙΚΗ ΕΚΤΙΜΗΣΗ 166

ΚΕΦ. ΙΕ΄ ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΚΑΙ ΝΕΩΤΕΡΙΣΜΟΙ ΚΑΤΑ ΤΟΝ Κ΄ ΑΙΩΝΑ 167
ΣΤΡΑΒΙΝΣΚΙ 167
ΓΝΩΡΙΜΙΕΣ-ΣΤΑΘΜΟΙ 167
ΤΟ *ΠΟΥΛΙ ΤΗΣ ΦΩΤΙΑΣ* ΚΙ Ο *ΠΕΤΡΟΥΣΚΑ* 168
Η *ΙΕΡΟΤΕΛΕΣΤΙΑ ΤΗΣ ΑΝΟΙΞΗΣ* 171
ΟΙ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΕΣ ΜΕ ΤΟΝ COCTEAU ΚΑΙ ΤΟΝ GIDE 172
ΘΡΗΣΚΕΥΤΙΚΗ ΜΟΥΣΙΚΗ 174
ΟΙ ΚΛΑΣΙΚΕΣ ΦΟΡΜΕΣ 175
SCHÖNBERG 177
Η ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ SCHÖNBERG. ΝΕΑΝΙΚΑ ΧΡΟΝΙΑ 177
Ο *ΦΕΓΓΑΡΟΦΩΤΟΣ ΠΙΕΡΟΤΟΣ* 178
ΑΛΛΑ ΕΡΓΑ 180

Σειραϊσμος 181
Τελευταια Εργα 183
Ο Berg και ο Webern 184
Alban Berg 184
Anton Webern 186
Hindemith 189
Η Σταση του ως προς τον Σειραϊσμο 189
Διαφορα Εργα 190
Μουσικες Πεποιθησεις 191
Bartók 192
Νεοτητα 193
Ωριμοτητα 196
Ο Εκπατρισμος 197
Messiaen 198
Η Θεοσεβεια 198
Μουσικη Ιδιομορφια 200

κεφ. ΙΣΤ΄ Νεες Χωρες και Κοινωνιες: Το Σημερα 203
Οι Ηνωμενες Πολιτειες 203
Charles Ives 203
Η Tzaz 205
Ο Gershwin 208
Aaron Copland 208
Bernstein 209
Carter και Foss 210
Η Σοβιετικη Ενωση 211
Προκοφιεφ 211
Σοστακοβιτς 213
Ο Britten και η Αγγλικη Μουσικη 215
Britten 215
Αλλοι Αγγλοι Μουσικοι 218
Η Πρωτοπορια και το Συγχρονο Μουσικο Κλιμα 219
Boulez 220
Stockhausen 221
Η Κριση των Συγχρονων 223

Επιλογος 225
Τεχνολογια και Κοινωνικοι Οροι της Δημιουργιας 225
Αναγκες και Προοπτικες 227

ΕΠΙΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ ΚΕΦ. Θ΄- ΙΣΤ΄ 229

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ 235

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ 237

ΕΥΡΕΤΗΡΙΟ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΠΡΑΓΜΑΤΩΝ 241

ΤΟ ΜΥΣΤΙΚΟ & ΤΟ ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑ

Ἱστορία τῆς Δυτικῆς Μουσικῆς

Τόμος πρῶτος
Ἀπὸ τὴν ἀρχαιότητα μέχρι τὸν Βεετόβεν

Τόμος δεύτερος
Ἀπὸ τὸν Γερμανικὸ Ρομαντισμὸ κι ἐφεξῆς



ΤΟΜΟΣ
ΔΕΥΤΕΡΟΣ

Αρ. Εισ. 1002

Δανείστηκε
Ταμείο
το 1002



Ἡ Ἱστορία τῆς Δυτικῆς Μουσικῆς εἶναι τὸ πρῶτο ἀγγλόφωνο ἐγχειρίδιο τοῦ εἴδους ποὺ ἔρχεται στὴ γλώσσα μας, κομίζοντας τίς γνωστές ἀρετές τῆς ἀγγλοσαξονικῆς ἐπιστημονικῆς παράδοσης: τὸν μέγιστο δυνατὸ βαθμὸ ἀντικειμενικότητας ἀκόμα καί σέ πολύ συνοπτικές διαπραγματεύσεις, τὸ αἴσθημα τοῦ οὐσιαστικοῦ καί τή σφαιρικότητα τῶν θεωρήσεων. Τὸ ἔργο τοῦτο ἔχει πράγματι σκεφθεῖ μέ πρόθεση νά φανεῖ χρήσιμο σέ μιά μεγάλη κλίμακα φίλων τοῦ βιβλίου: ἀπὸ τὸν φιλόμουσο ἤ τὸν ἀναγνώστη μέ εὐρύτερα ἐνδιαφέροντα, πού ἀναζητάει μιά εὐσύνοπτη πηγή βασικῶν κρίσεων καί πληροφοριῶν, ὡς τὸν σπουδαστή τοῦ Ὠδείου ἤ τὸν ἐπαγγελματία μουσικό πού νιώθει τὴν ἀνάγκη νά δεῖ ἐκφρασμένο σημειογραφικά ὁτιδήποτε ὑποστηρίζεται στό θεωρητικό κείμενο, χωρίς αὐτό νά ἐπεμβαίνει σέ μιά ἀνάγνωσή του γιά ψυχαγωγία. Πολλές δεκάδες μουσικῶν παραδειγμάτων καί σχόλια σέ ἐπιμέρους ἔργα προλαβαίνει νά περιλάβει τὸ γλαφυρό κι εὐανάγνωστο σύγγραμμα τοῦ Headington μέσα στίς σελίδες του πού, εἰδικά στὴν ἑλληνική ἔκδοση, ἐφοδιάστηκαν μέ μιά πλουσιότερη εἰκονογράφηση, γιά νά χουν ἐποπτικότητας προπάντων. Ὁ μουσικολόγος μεταφραστής Μάρκος Δραγούμης καταγίνεκε νά φιλοτεχνήσει ἕνα νεοελληνικό κείμενο ἀνάλογα εὐχάριστο καί σωστό μ' ἐκεῖνο τοῦ ἀγγλικοῦ πρωτοτύπου. Ἡ *Ἱστορία τῆς Δυτικῆς Μουσικῆς* τοῦ Headington ἔγινε δεκτή, ἀπό τήν πρώτη της ἐμφάνιση, μέ ἐξαιρετικά ἐγκώμια, κυκλοφόρησε ὡς χαρτόδετη ἔκδοση «τσέπης», χάρη στό πλατύ κοινό πού ἀπόκτησε, καί μεταφράστηκε σέ πολλές γλῶσσες μέχρι σήμερα.